

世界名著典藏

Aesop's Fables

伊索寓言

[古希腊] 伊索 / 著 杨海英 / 译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilers & Translators Press

译 序

《龟兔赛跑》《乌鸦喝水》《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了一则则既浅显易懂又发人深思的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》（*Aesop's Fables*）历久弥新，一直以来令人们喜闻乐见、爱不释手。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，带有教育、劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，各篇独立性强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间情状，代表了古希腊的精神。

《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中，纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了早期人类生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的总结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然，以及人

和神之间的种种关系表现了当时的社会关系。作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人和普通百姓的形象，由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还隐射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等种种秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示蕴含的道理。例如，《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们谎话一旦说多了，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约，寓意深远。《伊索寓言》中的有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化来表达作者的思想倾向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此

外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》《普罗米修斯和造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默和精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童的启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》是根据广为流传的琼斯（V. S. Vernon Jones）的英译版本进行翻译的，部分插图选用的是拉克姆（Arthur Rackham）所作的插图。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言、平易近人的风格，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

杨海英

2012年12月

目 录

狐狸和葡萄	1
下金蛋的鹅	3
猫和老鼠	3
淘气的狗	5
烧炭工和漂洗工	5
老鼠开会	6
蝙蝠和黄鼠狼	6
狐狸和乌鸦	8
狗和猪	9
马和马夫	9
狼和小羊	9
猫和鸟	10
孔雀和鹤	11
败家子和燕子	11
老妇人和医生	11
月亮和妈妈	12
墨丘利和樵夫	12
驴、狐狸和狮子	13

狮子和老鼠	14
乌鸦喝水	16
男孩和青蛙	17
北风和太阳	18
女主人和仆人	18
善和恶	21
野兔和青蛙	21
披着羊皮的狼	22
狐狸和鹤	23
牛栏里的鹿	24
挤牛奶的姑娘	25
海豚、鲸鱼和鲱鱼	25
狐狸和猴子	26
驴和哈巴狗	26
杉树和荆棘	28
熊和旅行者	28
狗、公鸡和狐狸	29
蚊子和公牛	30
青蛙对太阳的抱怨	31
奴隶和狮子	31
跳蚤和人	32
蜜蜂和朱庇特	32
橡树和芦苇	33
盲人与幼兽	33
男孩和蜗牛	33
牧童和狼	34

猿猴和两个旅行者	35
驴和货物	35
狐狸和山羊	36
渔夫和鲱鱼	37
自吹自擂的旅行者	37
螃蟹和妈妈	38
狗和厨师	38
驴和影子	40
农夫和他的孩子们	40
小偷和公鸡	42
农夫和命运女神	43
父亲和儿子	43
朱庇特和猴子	44
油 灯	44
猫头鹰和鸟	44
老狮子	45
披着狮皮的驴	46
洗澡的小男孩	47
母山羊和胡须	48
冒充医生的青蛙	48
吃饱了的狐狸	48
老鼠、青蛙和鹰	49
农夫和苹果树	50
寒鸦和鸽子	50
男孩和荨麻	51
朱庇特和乌龟	51

两只袋子	51
食槽里的狗	52
公牛和轴承	52
青蛙想要一个国王	53
橄榄树和无花果树	54
男孩和榛果	54
狮子和野猪	55
胡桃树	55
男人和狮子	56
乌龟和老鹰	56
没有尾巴的狐狸	57
屋顶上的小孩	57
虚荣的寒鸦	58
旅行者和狗	60
大海和遭遇海难的人	60
野猪和狐狸	60
墨丘利和雕刻师	61
小鹿和妈妈	61
狐狸和狮子	62
鹰和捕鹰人	63
老鼠和黄鼠狼	63
池塘边的雄鹿	64
狗和影子	64
孔雀和朱诺	66
铁匠和小狗	67
墨丘利和商人	67

驴和老农夫	67
人和神像	68
熊和狐狸	68
牛和青蛙	70
大力士和马车夫	71
石榴树、苹果树和荆棘	71
狮子、熊和狐狸	71
黑 人	72
两个士兵和强盗	72
狮子和野驴	73
卖神像的人	73
母狮和母狐	74
人和森林之神	74
蝮蛇和锉刀	76
富人和皮匠	76
鹰和箭	76
士兵和马	78
老妪和酒坛	78
猫和公鸡	79
牛和屠夫	79
龟兔赛跑	80
狼和狮子	80
羊、狼和雄鹿	82
狮子和三头公牛	83
马和骑手	83
两口锅	83

山羊和葡萄树	84
老猎狗	85
云雀和农夫	85
猎狗和野兔	86
狮子和驴	87
占卜者	87
狮子、老鼠和狐狸	87
被俘的号兵	88
狼和鹤	88
老鹰、猫和野猪	90
狼和羊	90
金枪鱼和海豚	91
三个工匠	91
城里老鼠和乡下老鼠	91
老鼠和公牛	93
狮子和公牛	93
野兔和猎犬	94
狼、狐狸和猩猩	94
逃跑的寒鸦	94
老鹰和公鸡	95
农夫和狐狸	95
维纳斯和猫	96
乌鸦和天鹅	96
独眼的雄鹿	97
苍蝇和拉车的骡子	97
公鸡和宝石	98

狼和牧羊人	98
农夫和鹳	99
战马和磨坊主	99
蚱蜢和蚂蚁	100
蚱蜢和猫头鹰	101
农夫和蛇	101
两只青蛙	102
修鞋匠改行做医生	102
驴、公鸡和狮子	103
病人和医生	103
秃子和苍蝇	104
驴和狼	105
肚子和器官	106
行人和悬铃树	106
男子和他的两个情妇	107
跳蚤和牛	108
被狼追捕的羔羊	108
鹰、寒鸦和牧羊人	108
磨坊主、他的儿子和他们的驴	109
鸟、兽和蝙蝠	111
雄鹿和葡萄藤	111
射手和狮子	112
狼和母山羊	112
狮子的王国	114
生病的鹿	115
驴和骡	115

小牛和公牛	116
驴和赶驴人	116
狮子和野兔	116
狼和狗	118
天文学家	118
公牛和牛犊	120
树和斧子	120
工人与蛇	120
笼中鸟和蝙蝠	121
驴和买主	121
小羊和狼	122
欠债者和母猪	122
骡	123
秃头的猎人	124
父亲和两个女儿	124
牧人和丢失的牛	125
猎狗和狐狸	125
家驴和野驴	125
驴和主人	126
驮货驴、野驴和狮子	126
蚂 蚁	127
青蛙和井	127
螃蟹和狐狸	128
驴和狗	128
狐狸和蚱蜢	129
驮运神像的驴	129

牧羊人和山羊	130
牧羊人和狼	130
狮子、朱庇特和大象	131
猪和羊	131
恋爱中的狮子	132
园丁和狗	133
河流和海洋	133
养蜂人	133
狼和马	134
蝙蝠、荆棘和海鸥	134
狗和狼	135
捕鸟人和云雀	135
黄蜂和蛇	136
鹰和甲虫	136
吹笛的渔夫	137
猴子和海豚	138
农夫、驴和牛	140
泽马德斯和他的寓言	140
人、马、牛、狗	140
乌鸦和蛇	141
夜莺和老鹰	141
狗和狐狸	142
玫瑰和不凋谢的花	142
狼、绵羊和公羊	142
天 鹅	143
蛇和朱庇特	143

狼和影子	143
农夫和狼	144
墨丘利和被蚂蚁咬了的人	144
鹦鹉和猫	145
雄鹿和狮子	145
狮子、狐狸和驴	146
骗 子	147
赫拉克勒斯和密涅瓦	147
蚊子和狮子	148
捕鸟人、山鹑和公鸡	149
鹰和狐狸	149
狗和牛皮	150
农夫和狗	150
屠夫与顾客	150
为狮子服务的狐狸	151
庸 医	151
狮子、狼和狐狸	152
狐狸和豹	153
赫拉克勒斯和普路托斯	153
狐狸和刺猬	154
乌鸦和渡鸦	154
女 巫	155
老人和死神	155
守财奴	155
狐狸和河	156
马和鹿	156

狐狸和荆棘	157
狮子、狐狸和雄鹿	157
鹧鸪和捕鸟者	158
猎人和樵夫	159
蛇和鹰	159
鹰、鸢和鸽子	160
马和驴	160
猎人和骑手	161
牧羊人和野山羊	161
夜莺和燕子	162
普罗米修斯和造人	162

狐狸和葡萄

饥肠辘辘的狐狸看到一串串诱人的葡萄沿着高高的树藤挂落下来，它用力往空中一跃，伸手去摘葡萄。但这完全是徒劳的，因为葡萄刚好在够不到的地方，所以狐狸只好放弃了。离开时，它悻悻然地说：“我想，那些葡萄虽然已经熟了，但现在看起来还很酸呢。”



